

Bruxelles, 5. veljače 2024.
(OR. en)

6197/24

Međuinstitucijski predmeti:
2023/0401(NLE)
2023/0400(NLE)

COPEN 54
EUROJUST 9
JAI 190
RELEX 148

ISHOD POSTUPAKA

Od:	Glavno tajništvo Vijeća
Za:	Delegacije
Br. preth. dok.:	5550/24 + COR 1 + ADD 1 + ADD 2
Br. dok. Kom.:	15476/23 + ADD 1 and 15166/23 + ADD 1
Predmet:	Odluka Vijeća o potpisivanju, u ime Unije, Sporazuma između Europske unije, s jedne strane, i Republike Armenije, s druge strane, o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima – <i>donošenje</i> Odluka Vijeća o potpisivanju Sporazuma između Europske unije, s jedne strane, i Republike Armenije, s druge strane, o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima – <i>načelna suglasnost</i> – <i>zahtjev za suglasnost Europskog parlamenta</i>

Vijeće (opći poslovi) je na 4003. sastanku 29. siječnja 2024.:

- donijelo Odluku o potpisivanju Sporazuma (17084/23, Prilog I.), kojoj je priložen Sporazum (17080/23, Prilog III., u koji je umetnut dokument 17080/23 COR1);
- postiglo načelni dogovor o Odluci o sklapanju Sporazuma (17085/23, Prilog II., kojoj je priložen Sporazum, i odlučilo zatražiti suglasnost Europskog parlamenta.

ODLUKA VIJEĆA (EU) 2024/...

od ...

**o potpisivanju, u ime Unije, Sporazuma između Europske unije
i Republike Armenije
o suradnji između
Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust)
i tijela Republike Armenije
nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 16. stavak 2. i članak 85. u vezi s člankom 218. stavkom 5.,

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

budući da:

- (1) Člankom 47. stavkom 1. i člankom 52. stavkom 1. Uredbe (EU) 2018/1727 Europskog parlamenta i Vijeća¹ predviđa se da Eurojust može uspostaviti i održavati suradnju s tijelima trećih zemalja na temelju strategije o suradnji.
- (2) U skladu s člankom 56. stavkom 2. točkom (c) Uredbe (EU) 2018/1727 Eurojust može prenijeti osobne podatke tijelu treće zemlje pod uvjetom da je, među ostalim, sklopljen međunarodni sporazum između Unije i te treće zemlje u skladu s člankom 218. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU) kojim se osiguravaju odgovarajuće zaštitne mjere u odnosu na zaštitu privatnosti i temeljnih prava i sloboda pojedinaca.
- (3) Vijeće je 1. ožujka 2021. ovlastilo Komisiju za otvaranje pregovora s Republikom Armenijom o sporazumu o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima.

¹ Uredba (EU) 2018/1727 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. studenoga 2018. o Agenciji Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) te zamjeni i stavljanju izvan snage Odluke Vijeća 2002/187/PUP (SL L 295, 21.11.2018., str. 138.).

- (4) Pregovori o Sporazumu između Europske unije i Republike Armenije, o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima („Sporazum”) uspješno su završeni u listopadu 2022.
- (5) Sporazum omogućuje prijenos osobnih podataka između Eurojusta i nadležnih tijela Republike Armenije u cilju borbe protiv teških kaznenih djela i terorizma te zaštite sigurnosti Unije i njezinih građana.
- (6) Sporazumom se osigurava potpuno poštovanje temeljnih prava Unije, a posebno prava na poštovanje privatnog i obiteljskog života, prava na zaštitu osobnih podataka i prava na djelotvoran pravni lijek i na pošteno suđenje utvrđenih u članku 7., članku 8. odnosno članku 47. Povelje Europske unije o temeljnim pravima. Sporazum posebice uključuje odgovarajuće zaštitne mjere za zaštitu osobnih podataka koje Eurojust prenosi na temelju Sporazuma.
- (7) Uredba (EU) 2018/1727 obvezujuća je za Irsku te ona stoga sudjeluje u donošenju ove Odluke.

- (8) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola br. 22 o stajalištu Danske, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i UFEU-u, Danska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke te ona za nju nije obvezujuća niti se na nju primjenjuje.
- (9) Europski nadzornik za zaštitu podataka dao je mišljenje 52/2023 11. prosinca 2023.
- (10) Sporazum bi stoga trebalo potpisati u ime Unije, podložno njegovu kasnijem sklapanju,

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

Članak 1.

Odobrava se potpisivanje u ime Unije Sporazuma između Europske unije i Republike Armenije o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima („Sporazum”), podložno sklapanju navedenog sporazuma²□.

Članak 2.

Predsjednika Vijeća ovlašćuje se da odredi jednu ili više osoba ovlaštenih za potpisivanje Sporazuma u ime Unije.

² Tekst Sporazuma objavit će se zajedno s odlukom o njegovu sklapanju.
□ Delegacije/SL: vidjeti dokument ST 17080/23 INIT.

Članak 3.

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u ...

Za Vijeće

Predsjednik/Predsjednica

ODLUKA VIJEĆA (EU) 2024/...

od ...

**o sklapanju Sporazuma između Europske unije
i Republike Armenije
o suradnji između
Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust)
i tijela Republike Armenije
nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 16. stavak 2. i članak 85. u vezi s člankom 218. stavkom 6. drugim podstavkom točkom (a) podtočkom v. i člankom 218. stavkom 7.,

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

uzimajući u obzir suglasnost Europskog parlamenta³,

³ Suglasnost od ... (još nije objavljena u Službenom listu).

budući da:

- (1) Člankom 47. stavkom 1. i člankom 52. stavkom 1. Uredbe (EU) 2018/1727 Europskog parlamenta i Vijeća⁴ predviđa se da Eurojust može uspostaviti i održavati suradnju s tijelima trećih zemalja na temelju strategije o suradnji.
- (2) U skladu s člankom 56. stavkom 2. točkom (c) Uredbe (EU) 2018/1727 Eurojust može prenijeti osobne podatke tijelu treće zemlje pod uvjetom da je, među ostalim, sklopljen međunarodni sporazum između Unije i te treće zemlje u skladu s člankom 218. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU) kojim se osiguravaju odgovarajuće zaštitne mjere u odnosu na zaštitu privatnosti i temeljnih prava i sloboda pojedinaca.

⁴ Uredba (EU) 2018/1727 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. studenoga 2018. o Agenciji Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) te zamjeni i stavljanju izvan snage Odluke Vijeća 2002/187/PUP (SL L 295, 21.11.2018., str. 138.).

- (3) U skladu s Odlukom Vijeća (EU) 2024/ ...⁵⁺ Sporazum između Europske unije i Republike Armenije o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima („Sporazum”) potpisan je ...⁺⁺, podložno njegovu kasnijem sklapanju.
- (4) Sporazum omogućuje prijenos osobnih podataka između Eurojusta i nadležnih tijela Republike Armenije u cilju borbe protiv teških kaznenih djela i terorizma te zaštite sigurnosti Unije i njezinih građana.
- (5) Sporazumom se osigurava potpuno poštovanje temeljnih prava Unije, a posebno prava na poštovanje privatnog i obiteljskog života, prava na zaštitu osobnih podataka i prava na djelotvoran pravni lijek i na pošteno suđenje utvrđenih u članku 7., članku 8. odnosno članku 47. Povelje Europske unije o temeljnim pravima. Sporazum posebice uključuje odgovarajuće zaštitne mjere za zaštitu osobnih podataka koje Eurojust prenosi na temelju Sporazuma.

⁵ Odluka Vijeća (EU) 2024/ ... od ... o potpisivanju, u ime Unije, Sporazuma između Europske unije i Republike Armenije o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima (SL L, ... , ELI: ...).

⁺ SL: molimo u tekst umetnuti broj Odluke iz dokumenta ST 17084/23, a u bilješku umetnuti broj, datum i upućivanje na SL na tu odluku.

⁺⁺ SL: molimo umetnuti datum potpisivanja Sporazuma iz dokumenta ST 17080/23.

- (6) U skladu s člankom 218. stavkom 7. UFEU-a primjereno je da Vijeće ovlasti Komisiju da u ime Unije odobri izmjene priloga I., II. i III. Sporazumu, da dogovori načine za daljnju upotrebu i pohranu informacija koje su stranke na temelju Sporazuma jedna drugoj već priopćile te da ažurira informacije o primatelju obavijesti.
- (7) Uredba (EU) 2018/1727 obvezujuća je za Irsku te ona stoga sudjeluje u donošenju ove Odluke.
- (8) U skladu s člancima 1. i 2. Protokola br. 22 o stajalištu Danske, priloženog Ugovoru o Europskoj uniji i UFEU-u, Danska ne sudjeluje u donošenju ove Odluke te ona za nju nije obvezujuća niti se na nju primjenjuje.
- (9) Europski nadzornik za zaštitu podataka dao je mišljenje 52/2023 11. prosinca 2023.
- (10) Sporazum bi trebalo odobriti u ime Unije,

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

Članak 1.

Sporazum između Europske unije i Republike Armenije o suradnji između Agencije Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima („Sporazum”) odobrava se u ime Unije.

Članak 2.

Predsjednik Vijeća u ime Unije šalje obavijest predviđenu u članku 29. stavku 2. Sporazuma⁶.

Članak 3.

1. Za potrebe članka 30. stavka 2. Sporazuma stajalište koje treba zauzeti u ime Unije o izmjenama priloga I., II. i III. Sporazumu odobrava Komisija nakon savjetovanja s Vijećem.
2. Za potrebe članka 33. stavka 3. Sporazuma Komisija je ovlaštena da nakon savjetovanja s Vijećem dogovori načine za daljnju upotrebu i pohranu informacija koje su stranke na temelju Sporazuma jedna drugoj već priopćile prije otkaza Sporazuma.

⁶ Glavno tajništvo Vijeća objavit će datum stupanja na snagu Sporazuma u *Službenom listu Europske unije*.

3. Za potrebe članka 34. stavka 2. Sporazuma Komisija je ovlaštena da nakon savjetovanja s Vijećem ažurira informacije o primatelju obavijesti koje se šalju u skladu sa Sporazumom.

Članak 4.

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u ...

Za Vijeće

Predsjednik/Predsjednica

SPORAZUM IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I REPUBLIKE ARMENIJE O SURADNJI IZMEĐU AGENCIJE EUROPSKE UNIJE
ZA SURADNJU U KAZNENOM PRAVOSUĐU (EUROJUST)
I TIJELA REPUBLIKE ARMENIJE
NADLEŽNIH ZA PRAVOSUDNU SURADNJU U KAZNENIM STVARIMA

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu „Unija”,

i

REPUBLIKA ARMENIJA, dalje u tekstu „Armenija”,

dalje u tekstu zajednički „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR Uredbu (EU) 2018/1727 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. studenoga 2018. o Agenciji Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) te zamjeni i stavljanju izvan snage Odluke Vijeća 2002/187/PUP¹ („Uredba o Eurojustu”), kako se primjenjuje u skladu s Ugovorom u Europskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije, a posebno članak 47., članak 52. stavak 1. i članak 56. stavak 2. Uredbe o Eurojustu,

UZIMAJUĆI U OBZIR posebno članak 56. stavak 2. točku (c) Uredbe o Eurojustu u kojem se utvrđuju opća načela za prijenos osobnih podataka iz Eurojusta trećim zemljama i međunarodnim organizacijama te u skladu s kojim Eurojust može prenijeti osobne podatke trećoj zemlji na temelju međunarodnog sporazuma sklopljenog između Unije i te treće zemlje u skladu s člankom 218. Ugovora o funkcioniranju Europske unije,

¹ SL EU L 295, 21.11.2018., str. 138.

S OBZIROM na interes i Eurojusta i Armenije za razvoj bliske i dinamične pravosudne suradnje u kaznenim stvarima kako bi se odgovorilo na izazove koje predstavljaju teška kaznena djela, a posebno organizirani kriminal i terorizam, te kako bi se istodobno osigurale odgovarajuće zaštitne mjere u pogledu temeljnih prava i sloboda pojedinaca, uključujući privatnost i zaštitu osobnih podataka,

UVJERENE da će pravosudna suradnja između Eurojusta i Armenije biti uzajamno korisna i da će pomoći u razvoju Unijina područja slobode, sigurnosti i pravde,

S OBZIROM na to da je Armenija ratificirala Konvenciju Vijeća Europe (ETS br. 108) za zaštitu pojedinaca u vezi s automatskom obradom osobnih podataka, sastavljenu u Strasbourgu 28. siječnja 1981., i njezin Protokol o izmjeni (CETS br. 223), sastavljen u Strasbourgu 10. listopada 2018., koji imaju ključnu ulogu u Eurojustovu sustavu za zaštitu podataka,

S OBZIROM na visoku razinu zaštite osobnih podataka u Uniji i Armeniji,

POŠTUJUĆI Konvenciju Vijeća Europe (ETS br. 5) za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, sastavljenu u Rimu 4. studenoga 1950., koja je uzeta u obzir u Povelji Europske unije o temeljnim pravima,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE I.

CILJEVI, OPSEG SURADNJE I ZAJEDNIČKE ODREDBE

ČLANAK 1.

Ciljevi

1. Opći je cilj ovog Sporazuma jačanje pravosudne suradnje između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije u suzbijanju teških kaznenih djela.
2. Ovim Sporazumom omogućuje se prijenos osobnih podataka između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije kako bi se poduprlo i ojačalo djelovanje nadležnih tijela država članica Unije i nadležnih tijela Armenije, kao i njihovu suradnju u istraživanju i progonu teških kaznenih djela, posebno organiziranog kriminala i terorizma, uz istodobno osiguravanje odgovarajućih zaštitnih mjera u pogledu temeljnih prava i sloboda pojedinaca, uključujući privatnost i zaštitu osobnih podataka.

ČLANAK 2.

Opseg suradnje

Stranke osiguravaju da Eurojust i nadležna tijela Armenije surađuju u područjima aktivnosti i u okviru nadležnosti i zadaća Eurojusta, kako je utvrđeno u Uredbi o Eurojustu, kako se primjenjuje u skladu s Ugovorom o Europskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije, te u ovom Sporazumu.

ČLANAK 3.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „Eurojust” znači Agencija Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu osnovana Uredbom o Eurojustu, uključujući sve naknadne izmjene te uredbe;
2. „države članice” znači države članice Unije;
3. „nadležno tijelo” znači, za Uniju, Eurojust, a za Armeniju, domaće tijelo koje je u skladu s domaćim pravom odgovorno za istragu i progon kaznenih djela, uključujući provedbu instrumenata pravosudne suradnje u kaznenim stvarima, kako je navedeno u Prilogu II. ovom Sporazumu;
4. „tijela Unije” znači institucije, tijela, uredi i agencije, kao i misije ili operacije uspostavljene u okviru zajedničke sigurnosne i obrambene politike, koji su osnovani Ugovorom o Europskoj uniji i Ugovorom o funkcioniranju Europske unije ili na temelju tih Ugovora, kako su navedeni u Prilogu III. ovom Sporazumu;
5. „teško kazneno djelo” znači oblici kaznenih djela za koja je nadležan Eurojust, posebno oni navedeni u Prilogu I. ovom Sporazumu, uključujući povezana kaznena djela;
6. „povezana kaznena djela” znači kaznena djela počinjena radi pribavljanja sredstava za počinjenje teških kaznenih djela, radi olakšavanja ili počinjenja teških kaznenih djela ili radi osiguravanja nekažnjavanja počinitelja teških kaznenih djela;

7. „pomoćnik” znači osoba koja može pomagati nacionalnom članu, kako je navedeno u poglavlju II. odjeljku II. Uredbe o Eurojustu, i zamjeniku nacionalnog člana ili tužitelju za vezu, kako je navedeno u Uredbi o Eurojustu odnosno u članku 5. ovog Sporazuma;
8. „tužitelj za vezu” znači osoba koja obnaša funkciju javnog tužitelja ili suca u Armeniji u skladu s njezinim domaćim pravom i koju je Armenija uputila u Eurojust u skladu s člankom 5. ovog Sporazuma;
9. „sudac za vezu” znači sudac, kako je navedeno u Uredbi o Eurojustu, kojeg je Eurojust uputio u Armeniju u skladu s člankom 8. ovog Sporazuma;
10. „osobni podaci” znači svi podaci koji se odnose na ispitanika;
11. „obrada” znači bilo koji postupak ili skup postupaka koji se provode nad osobnim podacima ili skupovima osobnih podataka, bilo automatiziranim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, bilježenje, organiziranje, strukturiranje, pohrana, prilagođavanje ili mijenjanje, preuzimanje, obavljanje uvida, upotreba, otkrivanje prijenosom, širenje ili stavljanje na raspolaganje na drugi način, usklađivanje ili kombiniranje, ograničavanje, brisanje ili uništavanje;
12. „ispitanik” znači pojedinac koji je identificiran ili koja se može identificirati; pojedinac koji se može identificirati jest pojedinac koji se može identificirati izravno ili neizravno, posebice uz pomoć identifikatora kao što su ime, identifikacijski broj, podaci o lokaciji, mrežni identifikator ili uz pomoć jednog ili više čimbenika svojstvenih za fizički, fiziološki, genetski, mentalni, ekonomski, kulturni ili socijalni identitet te osobe;

13. „genetski podaci” znači osobni podaci koji se odnose na genetska obilježja pojedinca koja su naslijeđena ili stečena i koja daju jedinstvenu informaciju o fiziologiji ili zdravlju tog pojedinca, a dobiveni su osobito analizom biološkog uzorka dotičnog pojedinca;
14. „biometrijski podaci” znači osobni podaci dobiveni posebnom tehničkom obradom u vezi s fizičkim obilježjima, fiziološkim obilježjima ili obilježjima ponašanja pojedinca koji omogućuju ili potvrđuju jedinstvenu identifikaciju tog pojedinca, kao što su fotografije lica ili daktiloskopski podaci;
15. „informacije” znači osobni i neosobni podaci;
16. „povreda osobnih podataka” znači kršenje sigurnosti koje dovodi do slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja osobnih podataka koji su preneseni, pohranjeni ili na drugi način obrađivani ili do pristupa takvim osobnim podacima;
17. „nadzorno tijelo” znači, za Uniju, Europski nadzornik za zaštitu podataka, a za Armeniju, domaće neovisno tijelo javne vlasti odgovorno za zaštitu podataka u skladu s člankom 21., na koje se primjenjuje obveza obavješćivanja u skladu s člankom 28. stavkom 3.

ČLANAK 4.

Kontaktne točke

1. Armenija određuje najmanje jednu kontaktnu točku među svojim domaćim nadležnim tijelima radi olakšavanja komunikacije i suradnje između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije. Tužitelj za vezu ne smije biti kontaktna točka.

Armenija tu kontaktnu točku određuje kao svoju kontaktnu točku i za pitanja terorizma.

2. O kontaktnoj točki obavješćuje se Uniju. Armenija obavješćuje Eurojust u slučaju promjene kontaktne točke.

ČLANAK 5.

Tužitelj za vezu i osoblje

1. Kako bi se olakšala suradnja predviđena u ovom Sporazumu, Armenija upućuje tužitelja za vezu u Eurojust.

2. Mandat i trajanje upućivanja tužitelja za vezu određuje Armenija u dogovoru s Eurojustom.

3. Tužitelju za vezu mogu pomagati jedan pomoćnik ili više njih i drugo pomoćno osoblje, ovisno o radnom opterećenju i u dogovoru s Eurojustom. Pomoćnici mogu prema potrebi zamijeniti tužitelja za vezu ili djelovati u njegovo ime.

4. Armenija osigurava nadležnost tužitelja za vezu i njegovih pomoćnika za djelovanje u odnosu na strana pravosudna tijela.
5. Tužitelj za vezu i njegovi pomoćnici imaju pristup informacijama koje se nalaze u domaćoj kaznenoj evidenciji ili u bilo kojem drugom registru Armenije, u skladu s njezinim domaćim pravom.
6. Tužitelj za vezu i njegovi pomoćnici ovlašteni su izravno se obraćati nadležnim tijelima Armenije.
7. Armenija obavješćuje Eurojust o točnoj prirodi i opsegu pravosudnih ovlasti dodijeljenih tužitelju za vezu i njegovim pomoćnicima u Armeniji za obavljanje njihovih zadaća u skladu s ovim Sporazumom.
8. Pojedivosti o zadaćama tužitelja za vezu i njegovih pomoćnika, njihovim pravima i obvezama te povezanim troškovima uređuju se radnim dogovorom koji se sklapa između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije u skladu s člankom 26.
9. Eurojust smatra nepovredivima radne dokumente tužitelja za vezu i njegovih pomoćnika.

ČLANAK 6.

Operativni i strateški sastanci

1. Tužitelj za vezu, njegovi pomoćnici i drugi predstavnici nadležnih tijela Armenije, uključujući kontaktne točke iz članka 4., mogu sudjelovati na sastancima o strateškim pitanjima, na poziv predsjednika Eurojusta, i na sastancima o operativnim pitanjima, uz odobrenje dotičnih nacionalnih članova.
2. Nacionalni članovi, njihovi zamjenici i pomoćnici, upravni direktor Eurojusta te osoblje Eurojusta mogu prisustvovati sastancima koje organizira tužitelj za vezu, njegovi pomoćnici ili drugi predstavnici nadležnih tijela Armenije, uključujući kontaktne točke iz članka 4.

ČLANAK 7.

Zajednički istražni timovi

1. Eurojust može pomoći Armeniji u uspostavi zajedničkih istražnih timova s nacionalnim tijelima države članice na temelju pravne osnove koja se primjenjuje među njima i kojom se omogućuje pravosudna suradnja u kaznenim stvarima, kao što su sporazumi o uzajamnoj pomoći.
2. Od Eurojusta se može zatražiti da pruži financijsku ili tehničku pomoć za funkcioniranje zajedničkog istražnog tima kojem Eurojust pruža operativnu potporu.

ČLANAK 8.

Sudac za vezu

1. U svrhu olakšavanja pravosudne suradnje s Armenijom Eurojust može uputiti suca za vezu u Armeniju u skladu s Uredbom o Eurojustu.
2. Pojediniosti o zadaćama suca za vezu, njegova prava i obveze te povezani troškovi uređuju se radnim dogovorom koji se sklapa između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije u skladu s člankom 26.

POGLAVLJE II.

RAZMJENA INFORMACIJA I ZAŠTITA PODATAKA

ČLANAK 9.

Svrhe obrade osobnih podataka

1. Osobni podaci koji se traže i primaju na temelju ovog Sporazuma obrađuju se samo u svrhe sprečavanja, istrage, otkrivanja ili progona kaznenih djela ili izvršenja kaznenih sankcija, u okviru ograničenja iz članka 10. stavka 6. i mandata nadležnih tijela.
2. Nadležna tijela jasno navode, najkasnije u trenutku prijenosa osobnih podataka, posebnu svrhu ili posebne svrhe u koje se podaci prenose.

ČLANAK 10.

Opća načela zaštite podataka

1. Svaka stranka osigurava da su osobni podaci koji se prenose i naknadno obrađuju na temelju ovog Sporazuma:

- (a) obrađeni pošteno, zakonito, transparentno i samo u svrhe u koje su preneseni u skladu s člankom 9.;
- (b) primjereni i relevantni te da nisu pretjerani u odnosu na svrhe u koje se obrađuju;
- (c) točni i prema potrebi ažurirani; svaka stranka osigurava da nadležna tijela poduzmu sve potrebne mjere kako bi se osobni podaci koji su netočni bez odgode izbrisali ili ispravili, uzimajući u obzir svrhe u koje se obrađuju;
- (d) čuvani u obliku koji omogućuje identifikaciju ispitanikâ samo onoliko dugo koliko je potrebno u svrhe u koje se osobni podaci obrađuju;
- (e) obrađeni na način kojim se osigurava odgovarajuća sigurnost osobnih podataka, uključujući zaštitu od neovlaštene ili nezakonite obrade te od slučajnog gubitka, uništenja ili oštećenja, primjenom odgovarajućih tehničkih ili organizacijskih mjera.

2. Nadležno tijelo koje obavlja prijenos osobnih podataka („tijelo koje prenosi podatke”) može navesti, u trenutku prijenosa osobnih podataka, bilo koje ograničenje pristupa tim podacima ili njihove upotrebe, općenito ili konkretno, među ostalim i u pogledu njihova daljnjeg prijenosa, brisanja ili uništavanja nakon određenog razdoblja ili njihove daljnje obrade. Ako potreba za takvim ograničenjima postane očita nakon prijenosa osobnih podataka, tijelo koje prenosi podatke o tome obavješćuje nadležno tijelo koje prima osobne podatke („tijelo koje prima podatke”).
 3. Svaka stranka osigurava da tijelo koje prima podatke poštuje svako ograničenje pristupa ili upotrebe osobnih podataka koje je navelo tijelo koje prenosi podatke, kako je navedeno u stavku 2.
 4. Svaka stranka osigurava da njezina nadležna tijela provode odgovarajuće tehničke i organizacijske mjere kako bi mogla dokazati da se obrada podataka provodi u skladu s ovim Sporazumom i da su prava dotičnih ispitanika zaštićena.
 5. Svaka stranka poštuje zaštitne mjere predviđene u ovom Sporazumu bez obzira na državljanstvo dotičnog ispitanika i bez diskriminacije.
 6. Svaka stranka osigurava da osobni podaci preneseni na temelju ovog Sporazuma nisu pribavljeni kršenjem ljudskih prava priznatih međunarodnim pravom obvezujućim za stranke.
- Svaka stranka osigurava da se primljeni osobni podaci ne koriste za traženje, izricanje ili izvršenje smrtne kazne ni bilo kojeg oblika okrutnog ili nečovječnog postupanja.
7. Svaka stranka osigurava da se vodi evidencija o svim prijenosima osobnih podataka na temelju ovog članka i o svrhama takvih prijenosa.

ČLANAK 11.

Kategorije ispitanikâ i posebne kategorije osobnih podataka

1. Prijenos osobnih podataka koji se odnose na žrtve kaznenog djela, svjedoke ili druge osobe koje mogu pružiti informacije o kaznenim djelima dopušten je samo ako je to strogo nužno i razmjerno u pojedinačnim slučajevima za istragu i progon teškog kaznenog djela.
2. Prijenos osobnih podataka koji otkrivaju rasno ili etničko podrijetlo, politička mišljenja, vjerska ili filozofska vjerovanja ili članstvo u sindikatu, genetskih podataka, biometrijskih podataka obrađenih u svrhu jedinstvene identifikacije pojedinca, podataka koji se odnose na zdravlje ili podataka o spolnom životu ili seksualnoj orijentaciji pojedinca dopušten je samo ako je to strogo nužno i razmjerno u pojedinačnim slučajevima za istragu i progon teškog kaznenog djela.
3. Stranke osiguravaju da obrada osobnih podataka iz stavaka 1. i 2. podliježe dodatnim zaštitnim mjerama, uključujući ograničenja pristupa, dodatnim sigurnosnim mjerama i ograničenjima daljnjeg prijenosa.

ČLANAK 12.

Automatizirana obrada osobnih podataka

Zabranjuju se odluke utemeljene samo na automatiziranoj obradi prenesenih osobnih podataka, među ostalim i na izradi profila, koje proizvode štetan pravni učinak na ispitanika ili na njega znatno utječu, osim ako su dopuštene zakonom u svrhu istrage i progona teških kaznenih djela, kojim su osigurane odgovarajuće zaštitne mjere za prava i slobode ispitanika, uključujući barem pravo na ishođenje ljudske intervencije.

ČLANAK 13.

Daljnji prijenos primljenih osobnih podataka

1. Armenija osigurava da se njezinim nadležnim tijelima zabrani prijenos osobnih podataka primljenih na temelju ovog Sporazuma drugim tijelima Armenije, osim ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:

- (a) Eurojust je dao prethodno izričito odobrenje;
- (b) daljnji prijenos odvija se isključivo u svrhu u koju su podaci preneseni u skladu s člankom 9.;
i
- (c) prijenos podliježe istim uvjetima i zaštitnim mjerama koje se primjenjuju na prvotni prijenos.

Ne dovodeći u pitanje članak 10. stavak 2., nije potrebno prethodno odobrenje kad se osobni podaci razmjenjuju među nadležnim tijelima Armenije.

2. Armenija osigurava da se njezinim nadležnim tijelima zabrani prijenos osobnih podataka primljenih na temelju ovog Sporazuma tijelima treće zemlje ili međunarodnoj organizaciji, osim ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:

- (a) daljnji prijenos odnosi se na osobne podatke koji nisu obuhvaćeni člankom 11.;
- (b) Eurojust je dao prethodno izričito odobrenje; i
- (c) svrha daljnjeg prijenosa jednaka je svrsi prijenosa koji je proveo Eurojust.

3. Eurojust daje svoje odobrenje na temelju stavka 2. točke (b) samo ako i u mjeri u kojoj postoji odluka o primjerenosti, sporazum o suradnji ili međunarodni sporazum kojim se osiguravaju odgovarajuće zaštitne mjere u odnosu na zaštitu privatnosti i temeljnih prava i sloboda pojedinaca, u smislu Uredbe o Eurojustu, kojima je u svakom slučaju obuhvaćen daljnji prijenos.

4. Unija osigurava da se Eurojustu zabrani prijenos osobnih podataka primljenih na temelju ovog Sporazuma tijelima Unije koja nisu navedena u Prilogu III., tijelima treće zemlje ili međunarodnoj organizaciji, osim ako su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:

- (a) prijenos se odnosi na osobne podatke koji nisu obuhvaćeni člankom 11.;
- (b) Armenija je dala prethodno izričito odobrenje;
- (c) svrha daljnjeg prijenosa jednaka je svrsi prijenosa armenskog tijela koje prenosi podatke; i
- (d) u slučaju daljnjeg prijenosa tijelima treće zemlje ili međunarodnoj organizaciji, postoji odluka o primjerenosti, sporazum o suradnji ili međunarodni sporazum kojim se osiguravaju odgovarajuće zaštitne mjere u odnosu na zaštitu privatnosti i temeljnih prava i sloboda pojedinaca, u smislu Uredbe o Eurojustu, kojima je u svakom slučaju obuhvaćen daljnji prijenos.

Uvjeti iz prvog podstavka ne primjenjuju se kad Eurojust dijeli osobne podatke s tijelima Unije navedenima u Prilogu III. ili s tijelima država članica odgovornima za istragu i progon teških kaznenih djela.

ČLANAK 14.

Pravo pristupa

1. Stranke osiguravaju ispitanicima pravo da od tijela koja obrađuju osobne podatke prenesene na temelju ovog Sporazuma dobiju potvrdu o tome obrađuju li se osobni podaci koji se na njih odnose u skladu s ovim Sporazumom i, ako se obrađuju, dobiju pristup barem informacijama o sljedećem:

- (a) svrsi i pravnoj osnovi za obradu, kategorijama dotičnih podataka i, ako je to primjenjivo, primateljima ili kategorijama primatelja kojima su osobni podaci otkriveni ili će biti otkriveni;
- (b) postojanju prava da se od nadležnog tijela ishodi ispravak, brisanje ili ograničavanje obrade osobnih podataka;
- (c) ako je to moguće, predviđenom razdoblju tijekom kojeg će osobni podaci biti pohranjeni ili, ako to nije moguće, kriterijima korištenima za utvrđivanje tog razdoblja;
- (d) navedenim osobnim podacima koji se obrađuju i svim dostupnim izvorima tih podataka, uz uporabu jasnog i jednostavnog jezika;
- (e) pravu na podnošenje pritužbe nadzornom tijelu iz članka 21. i podacima za kontakt tog tijela.

U slučajevima ostvarivanja prava pristupa iz prvog podstavka, prije donošenja konačne odluke o zahtjevu za pristup provodi se savjetovanje, čiji ishod nije obvezujući, s tijelom koje prenosi podatke.

2. Stranke osiguravaju da dotično tijelo obradi zahtjev bez odgode, a u svakom slučaju u roku od mjesec dana od primitka zahtjeva. Dotično tijelo može produljiti taj rok s obzirom na napor potreban za obradu zahtjeva, ali on ni u kojem slučaju ne smije biti dulji od tri mjeseca.

3. Stranke mogu predvidjeti mogućnost odgode, odbijanja ili ograničavanja informacija iz stavka 1. u onoj mjeri i onoliko dugo koliko takva odgoda, odbijanje ili ograničavanje čine mjeru koja je potrebna i proporcionalna, uzimajući u obzir temeljna prava i interese ispitanika, kako bi se:

- (a) izbjeglo ometanje službenih ili pravnih ispitivanja, istraga ili postupaka;
- (b) izbjeglo ugrožavanje sprečavanja, otkrivanja, istrage ili progona kaznenih djela ili izvršenja kaznenih sankcija;
- (c) zaštitila javna sigurnost;
- (d) zaštitila nacionalna sigurnost; ili
- (e) zaštitila prava i slobode drugih, na primjer žrtava i svjedoka.

4. Stranke osiguravaju da dotično tijelo pisanim putem obavijesti ispitanika o:

- (a) svakoj odgodi, odbijanju ili ograničavanju pristupa i o razlozima za to; i
- (b) mogućnosti podnošenja pritužbe odgovarajućem nadzornom tijelu ili traženja pravnog lijeka.

Informacije navedene u prvom podstavku točki (a) ovog stavka mogu se izostaviti ako bi se pružanjem tih informacija ugrozila svrha odgode, odbijanja ili ograničavanja iz stavka 3.

ČLANAK 15.

Pravo na ispravljanje, brisanje ili ograničavanje

1. Stranke osiguravaju da svaki ispitanik ima pravo od tijela koja obrađuju osobne podatke prenesene na temelju ovog Sporazuma ishoditi ispravak netočnih osobnih podataka koji se odnose na ispitanika. Uzimajući u obzir svrhe obrade, pravo na ishođenje ispravka uključuje pravo na upotpunjavanje nepotpunih osobnih podataka prenesenih na temelju ovog Sporazuma.
2. Stranke osiguravaju da svaki ispitanik ima pravo od tijela koja obrađuju osobne podatke prenesene na temelju ovog Sporazuma ishoditi brisanje osobnih podataka koji se odnose na ispitanika ako se obradom osobnih podataka krši članak 10. stavak 1. ili članak 12. ili ako se osobni podaci moraju izbrisati kako bi se poštovala pravna obveza kojoj podliježu tijela.
3. Stranke mogu predvidjeti mogućnost da tijela odobre ograničenje obrade, a ne ispravak ili brisanje osobnih podataka kako je navedeno u stavcima 1. i 2. ako:
 - (a) ispitanik osporava točnost osobnih podataka, a njihova se točnost ili netočnost ne može utvrditi; ili
 - (b) osobne podatke mora se sačuvati kao dokaze.

4. Tijelo koje prenosi podatke i tijelo koje obrađuje podatke međusobno se obavješćuju o slučajevima iz stavaka 1., 2. i 3. Tijelo koje obrađuje podatke ispravlja, briše ili ograničava obradu dotičnih osobnih podataka u skladu s mjerama koje je poduzelo tijelo koje prenosi podatke.

5. Stranke osiguravaju da tijelo koje je zaprimilo zahtjev iz stavka 1. ili 2. bez nepotrebne odgode pisanim putem obavijesti ispitanika da su osobni podaci ispravljeni ili izbrisani ili da je njihova obrada ograničena.

6. Stranke osiguravaju da tijelo koje je primilo zahtjev iz stavka 1. ili 2. pisanim putem obavijesti ispitanika o:

- (a) svakom odbijanju zahtjeva i razlozima za to;
- (b) mogućnosti podnošenja pritužbe odgovarajućem nadzornom tijelu; i
- (c) mogućnosti traženja pravnog lijeka.

Informacije navedene u prvom podstavku točki (a) ovog stavka mogu se izostaviti pod uvjetima utvrđenima u članku 14. stavku 3.

ČLANAK 16.

Obavješćivanje dotičnih nadležnih tijela o povredi osobnih podataka

1. Stranke osiguravaju da se u slučaju povrede osobnih podataka koja utječe na osobne podatke prenesene na temelju ovog Sporazuma odgovarajuća tijela međusobno bez odgode obavijeste o toj povredi, kao i da o njoj bez odgode obavijeste svoja nadzorna tijela, osim ako nije vjerojatno da će povreda osobnih podataka prouzročiti rizik za prava i slobode pojedinaca, i da poduzmu mjere za ublažavanje njezinih mogućih štetnih učinaka.
2. U obavijesti se opisuje barem sljedeće:
 - (a) priroda povrede osobnih podataka, uključujući, ako je to moguće, kategorije i broj dotičnih ispitanika te kategorije i broj dotičnih evidencija osobnih podataka;
 - (b) vjerojatne posljedice povrede osobnih podataka;
 - (c) mjere koje je tijelo koje obrađuje podatke poduzelo ili predložilo poduzeti za rješavanje problema povrede osobnih podataka, uključujući, prema potrebi, mjere za ublažavanje njezinih mogućih štetnih učinaka.
3. Ako i u mjeri u kojoj nije moguće istodobno pružiti informacije iz stavka 2., te informacije mogu se pružati postupno, bez nepotrebne daljnje odgode.
4. Stranke osiguravaju da njihova tijela dokumentiraju sve povrede osobnih podataka koje utječu na osobne podatke prenesene na temelju ovog Sporazuma, uključujući činjenice povezane s povredom, njezine učinke i poduzete korektivne mjere, čime se njihovim nadzornim tijelima omogućuje da provjere usklađenost s ovim člankom.

ČLANAK 17.

Obavješćivanje ispitanika o povredi osobnih podataka

1. Ako je vjerojatno da će povreda osobnih podataka iz članka 16. prouzročiti ozbiljan rizik za prava i slobode pojedinaca, stranke osiguravaju da njihova tijela bez nepotrebne odgode obavijeste ispitanika o povredi osobnih podataka.
2. U obavijesti ispitaniku u skladu sa stavkom 1. opisuje se priroda povrede osobnih podataka uz uporabu jasnog i jednostavnog jezika te ta obavijest sadržava barem elemente predviđene u članku 16. stavku 2. točkama (b) i (c).
3. Obavješćivanje ispitanika iz stavka 1. nije obvezno:
 - (a) ako su osobni podaci na koje se odnosi povreda podlijevali odgovarajućim tehničkim i organizacijskim mjerama zaštite koje podatke čine nerazumljivima svakoj osobi koja im nije ovlaštena pristupiti;
 - (b) ako su poduzete naknadne mjere kojima se osigurava da ozbiljan rizik za prava i slobode ispitanika više nije vjerojatan; ili
 - (c) ako bi takvo obavješćivanje zahtijevalo nerazmjeran napor, osobito zbog broja slučajeva o kojima je riječ. U takvom slučaju tijelo izdaje javnu obavijest ili sličnu mjeru kojom se ispitanici obavješćuju na jednako djelotvoran način.
4. Obavješćivanje ispitanika može se odgoditi, ograničiti ili izostaviti pod uvjetima utvrđenima u članku 14. stavku 3.

ČLANAK 18.

Pohrana, preispitivanje, ispravljanje i brisanje osobnih podataka

1. Stranke osiguravaju utvrđivanje odgovarajućih rokova za pohranu osobnih podataka primljenih na temelju ovog Sporazuma ili za periodično preispitivanje potrebe za pohranom takvih podataka, tako da se takvi podaci pohranjuju samo onoliko dugo koliko je potrebno u svrhe u koje se prenose.
2. U svakom slučaju, potreba za daljnjom pohranom preispituje se najkasnije tri godine nakon prijenosa osobnih podataka.
3. Ako tijelo koje prenosi podatke ima razloga vjerovati da su osobni podaci koje je prethodno prenijelo netočni, nisu ažurirani ili nisu trebali biti preneseni, ono o tome obavještuje tijelo koje prima podatke, koje ispravlja ili briše osobne podatke i o tome obavještuje tijelo koje prenosi podatke.
4. Ako nadležno tijelo ima razloga vjerovati da su osobni podaci koje je prethodno primilo netočni, nisu ažurirani ili nisu trebali biti preneseni, ono o tome obavještuje tijelo koje prenosi podatke, koje daje svoje stajalište o tom pitanju.

Ako tijelo koje prenosi podatke zaključi da su osobni podaci netočni, nisu ažurirani ili nisu trebali biti preneseni, o tome obavještuje tijelo koje prima podatke, koje ispravlja ili briše osobne podatke i o tome obavještuje tijelo koje prenosi podatke.

ČLANAK 19.

Zapisivanje i dokumentacija

1. Stranke osiguravaju bilježenje zapisa ili vođenje druge dokumentacije o prikupljanju, izmjenama, pristupu, otkrivanju, uključujući daljnji prijenos, kombiniranju i brisanju osobnih podataka.
2. Zapisi ili dokumentacija iz stavka 1. stavljaju se na raspolaganje nadzornom tijelu na zahtjev i upotrebljavaju se samo u svrhu provjere zakonitosti obrade podataka, samopraćenja i osiguravanja odgovarajuće cjelovitosti i sigurnosti podataka.

ČLANAK 20.

Sigurnost podataka

1. Stranke osiguravaju provedbu tehničkih i organizacijskih mjera za zaštitu osobnih podataka koji se prenose na temelju ovog Sporazuma.
2. U pogledu automatizirane obrade podataka, stranke osiguravaju provedbu mjera čija je svrha:
 - (a) neovlaštenim osobama zabraniti pristup opremi za obradu podataka koja se upotrebljava za obradu osobnih podataka („nadzor pristupa opremi”);
 - (b) spriječiti neovlašteno čitanje, kopiranje, mijenjanje ili uklanjanje nosača podataka („nadzor nosača podataka”);

- (c) spriječiti neovlašteno unošenje osobnih podataka te neovlašteno pregledavanje, mijenjanje ili brisanje pohranjenih osobnih podataka („nadzor pohrane”);
- (d) spriječiti da sustav za automatiziranu obradu podataka upotrebljavaju neovlaštene osobe koje se koriste opremom za priopćivanje podataka („nadzor korisnika”);
- (e) osigurati da osobe koje su ovlaštene za upotrebu sustava za automatiziranu obradu podataka imaju pristup samo osobnim podacima koji su predviđeni njihovim odobrenjem za pristup („nadzor pristupa podacima”);
- (f) osigurati da je moguće provjeriti i utvrditi kojim bi se subjektima mogli poslati ili kojima su subjektima poslani osobni podaci s pomoću opreme za slanje podataka („nadzor slanja”);
- (g) osigurati da je moguće provjeriti i utvrditi koji su osobni podaci uneseni u sustave za automatiziranu obradu podataka te kada i tko ih je unio („nadzor unosa”);
- (h) spriječiti neovlašteno čitanje, kopiranje, mijenjanje ili brisanje osobnih podataka tijekom prijenosa osobnih podataka ili prijenosa nosača podataka („nadzor prijenosa”);
- (i) osigurati da se, u slučaju prekida, ugrađeni sustavi mogu odmah ponovno uspostaviti („ponovna uspostava”);
- (j) osigurati da funkcije sustava rade bez pogreške, da se nastanak pogrešaka u funkcijama odmah prijavi („pouzdanost”) te da se pohranjeni podaci ne mogu ugroziti kvarovima u sustavu („cjelovitost”).

ČLANAK 21.

Nadzorno tijelo

1. Stranke osiguravaju jedno ili više neovisnih tijela javne vlasti odgovornih za zaštitu podataka koja nadziru provedbu i osiguravaju usklađenost s ovim Sporazumom kako bi se zaštitila temeljna prava i slobode pojedinaca osoba u vezi s obradom osobnih podataka.
2. Stranke osiguravaju da:
 - (a) svako nadzorno tijelo potpuno neovisno obavlja svoje zadaće i izvršava svoje ovlasti;
 - (b) nijedno nadzorno tijelo nije pod vanjskim utjecajem, izravnim ili neizravnim, i ne traži niti prihvata upute;
 - (c) članovi svakog nadzornog tijela imaju siguran mandat, uključujući zaštitne mjere protiv proizvoljnog razrješenja s dužnosti.
3. Stranke osiguravaju da svako nadzorno tijelo ima ljudske, tehničke i financijske resurse, prostorije i infrastrukturu potrebne za djelotvorno obavljanje svojih zadaća i izvršavanje svojih ovlasti.
4. Stranke osiguravaju da svako nadzorno tijelo ima djelotvorne ovlasti za istragu i intervenciju radi obavljanja nadzora nad tijelima koja nadzire i za sudjelovanje u sudskim postupcima.

5. Stranke osiguravaju da svako nadzorno tijelo ima ovlasti za rješavanje pritužbi pojedinaca o upotrebi njihovih osobnih podataka.

ČLANAK 22.

Pravo na djelotvoran pravni lijek

1. Stranke osiguravaju da, ne dovodeći u pitanje nijedan drugi upravni ni izvansudski pravni lijek, svaki ispitanik ima pravo na djelotvoran pravni lijek ako smatra da su njegova prava zajamčena ovim Sporazumom prekršena kao rezultat obrade njegovih osobnih podataka koja nije u skladu s ovim Sporazumom.
2. Pravo na djelotvoran pravni lijek uključuje pravo na naknadu štete koja je ispitaniku prouzročena takvom obradom kao rezultat kršenja Sporazuma i pod uvjetima utvrđenima u odgovarajućem pravnom okviru svake stranke.

POGLAVLJE III.

POVJERLJIVOST INFORMACIJA

ČLANAK 23.

Razmjena klasificiranih ili osjetljivih neklasificiranih informacija EU-a

Razmjena klasificiranih ili osjetljivih neklasificiranih informacija EU-a, ako je potrebna na temelju ovog Sporazuma, i zaštita tih informacija uređuju se radnim dogovorom koji se sklapa između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije.

POGLAVLJE IV.

ODGOVORNOST

ČLANAK 24.

Odgovornost i naknada štete

1. Nadležna tijela odgovorna su, u skladu sa svojim pravnim okvirima, za štetu koja nastane za pojedinca kao rezultat pravnih ili činjeničnih pogrešaka u razmijenjenim informacijama. Ni Eurojust ni nadležna tijela Armenije ne mogu tvrditi da je druga strana prenijela netočne informacije kako bi izbjegli odgovornost prema oštećenom pojedincu na temelju svojih pravnih okvira.

2. Ako je nadležno tijelo isplatilo naknadu štete pojedincu na temelju stavka 1., a njegova je odgovornost bila posljedica njegove upotrebe informacija koje je pogreškom priopćilo drugo nadležno tijelo ili koje su priopćene zbog toga što drugo nadležno tijelo nije ispunilo svoje obveze, drugo nadležno tijelo naknađuje iznos koji je plaćen kao naknada štete, osim ako su informacije upotrijebljene protivno ovom Sporazumu.
3. Eurojust i nadležna tijela Armenije jedan od drugog ne zahtijevaju povrat kaznene odštete ili štete koja se ne može nadoknaditi.

POGLAVLJE V.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 25.

Troškovi

Stranke osiguravaju da nadležna tijela snose vlastite troškove koji nastanu tijekom provedbe ovog Sporazuma, osim ako je drukčije određeno u ovom Sporazumu ili u radnom dogovoru.

ČLANAK 26.

Radni dogovor

1. Pojediniosti o suradnji između stranaka radi provedbe ovog Sporazuma uređuju se radnim dogovorom koji se sklapa između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije u skladu s Uredbom o Eurojustu.
2. Radni dogovor zamjenjuje sve postojeće radne dogovore sklopljene između Eurojusta i nadležnih tijela Armenije.

ČLANAK 27.

Odnos s drugim međunarodnim instrumentima

Ovim se Sporazumom ne dovode u pitanje niti se na drugi način utječe na bilo koji bilateralni ili multilateralni sporazum o suradnji ili ugovor o uzajamnoj pravnoj pomoći, bilo koji drugi sporazum ili dogovor o suradnji, ili radni odnos u području pravosudne suradnje u kaznenim stvarima između Armenije i bilo koje države članice.

ČLANAK 28.

Obavješćivanje o provedbi

1. Stranke predviđaju da svako nadležno tijelo objavi svoje podatke za kontakt i dokument u kojem se uz uporabu jasnog i jednostavnog jezika navode informacije o zaštitnim mjerama za osobne podatke koje su zajamčene ovim Sporazumom, uključujući informacije kojima su obuhvaćeni barem elementi iz članka 14. stavka 1. točaka (a) i (c) te sredstva dostupna za ostvarivanje prava ispitanikâ. Svaka stranka osigurava da se primjerak tog dokumenta dostavi drugoj stranci.
2. Ako još ne postoje pravila kojima se utvrđuje kako će se u praksi osigurati usklađenost s odredbama o obradi osobnih podataka, nadležna tijela donose takva pravila. Primjerak tih pravila dostavlja se drugoj stranci i njezinu nadzornom tijelu.
3. Stranke se međusobno obavješćuju o nadzornom tijelu koje je odgovorno za nadzor nad provedbom ovog Sporazuma i osiguravanje usklađenosti s ovim Sporazumom u skladu s člankom 21.

ČLANAK 29.

Stupanje na snagu i primjena

1. Stranke ovaj Sporazum odobravaju u skladu sa svojim postupcima.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon mjeseca u kojem su se stranke međusobno obavijestile o okončanju postupaka iz stavka 1.

3. Ovaj se Sporazum primjenjuje od prvog dana koji slijedi nakon dana kad su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:

- (a) stranke su potpisale radni dogovor iz članka 26.;
- (b) stranke su se međusobno obavijestile o ispunjavanju obveza utvrđenih u ovom Sporazumu, uključujući one utvrđene u članku 28.; i
- (c) svaka stranka obavijestila je stranku koja je poslala obavijest o tome da je obavijest u skladu s točkom (b) ovog podstavka prihvaćena.

Stranke se međusobno obavješćuju u pisanom obliku o ispunjavanju uvjeta utvrđenih u prvom podstavku.

ČLANAK 30.

Izmjene

- 1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti u pisanom obliku u bilo kojem trenutku uz uzajamnu suglasnost stranaka. Takve izmjene sadržane su u zasebnom, propisno potpisanom dokumentu. One stupaju na snagu u skladu s postupkom utvrđenim u članku 29. stavcima 1. i 2.
- 2. Stranke se mogu dogovoriti o ažuriranju prilogâ ovom Sporazumu razmjenom diplomatskih nota.

ČLANAK 31.

Preispitivanje i evaluacija

1. Stranke zajednički preispituju provedbu ovog Sporazuma godinu dana nakon datuma početka primjene ovog Sporazuma, a nakon toga u redovitim vremenskim razmacima te kad god to jedna od stranaka zatraži i tako se zajednički dogovore.
2. Stranke zajednički evaluiraju ovaj Sporazum četiri godine nakon datuma početka primjene.
3. One unaprijed odlučuju o pojedinostima preispitivanja i međusobno se obavješćuju o sastavu svojih timova. Svaki tim uključuje relevantne stručnjake za zaštitu podataka i pravosudnu suradnju. Podložno primjenjivim zakonima, od svih sudionika u preispitivanju zahtijeva se da poštuju povjerljivost rasprava i da imaju odgovarajuća uvjerenja o sigurnosnoj provjeri. Za potrebe svakog preispitivanja stranke osiguravaju pristup relevantnoj dokumentaciji, sustavima i osoblju.

ČLANAK 32.

Rješavanje sporova i suspenzija

1. Ako dođe do spora u vezi s tumačenjem, primjenom ili provedbom ovog Sporazuma i bilo kojim pitanjima koja su s njim povezana, predstavnici stranaka započinju savjetovanja i pregovore s ciljem postizanja obostrano prihvatljivog rješenja.

2. Neovisno o stavku 1., u slučaju bitne povrede ili neispunjavanja obveza iz ovog Sporazuma ili, ako postoji naznaka da će takva bitna povreda ili neispunjenje obveze vjerojatno nastupiti u bliskoj budućnosti, svaka stranka može suspendirati primjenu ovog Sporazuma u cijelosti ili djelomično pisanom obaviješću drugoj stranci.

Takva pisana obavijest upućuje se tek nakon što stranke unutar razumnog razdoblja savjetovanja nisu postigle rješenje.

Suspenzija počinje proizvoditi učinke 20 dana od datuma primitka takve obavijesti. Stranka koja je suspendirala Sporazum može ukinuti suspenziju pisanom obaviješću drugoj stranci. Suspenzija se ukida odmah nakon primitka takve obavijesti.

3. Neovisno o suspenziji primjene ovog Sporazuma, informacije koje su obuhvaćene područjem primjene ovog Sporazuma i koje su prenesene prije njegove suspenzije nastavljaju se obrađivati u skladu s ovim Sporazumom.

ČLANAK 33.

Otkaz

1. Svaka stranka može pisanim putem obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri da otkaže ovaj Sporazum. Otkaz počinje proizvoditi učinke tri mjeseca od datuma primitka obavijesti.

2. Informacije koje su obuhvaćene područjem primjene ovog Sporazuma i koje su prenesene prije njegova otkaza nastavljaju se obrađivati u skladu s ovim Sporazumom kako je na snazi na dan otkaza.

3. U slučaju otkaza stranke se dogovaraju o daljnjoj upotrebi i pohrani informacija koje su jedna drugoj već priopćile. Ako se ne postigne dogovor, svaka od stranaka ima pravo zatražiti da se informacije koje je priopćila unište ili da joj se te informacije vrate.

ČLANAK 34.

Obavijesti

1. Obavijesti koje se šalju u skladu s člankom 29. stavkom 2. šalju se:

- (a) za Armeniju, ministarstvu pravosuđa Armenije;
- (b) za Uniju, glavnom tajniku Vijeća Europske unije.

Sve ostale obavijesti koje se šalju u skladu s ovim Sporazumom šalju se:

- (a) za Armeniju, ministarstvu pravosuđa Armenije;
- (b) za Uniju, Europskoj komisiji.

2. Informacije o primatelju obavijesti iz stavka 1. mogu se ažurirati diplomatskim kanalima.

ČLANAK 35.

Vjerodostojni tekstovi

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i armenskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika među jezičnim verzijama prednost ima tekst na engleskom jeziku.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u, dana godine

Za Europsku uniju

Za Republiku Armeniju

Oblici teških kaznenih djela (članak 3. točka 5.)

- terorizam,
- organizirani kriminal,
- trgovina drogom,
- aktivnosti pranja novca,
- kaznena djela povezana s nuklearnim i radioaktivnim tvarima,
- krijumčarenje imigranata,
- trgovina ljudima,
- kaznena djela povezana s motornim vozilima,
- ubojstvo i teške tjelesne ozljede,
- nezakonita trgovina ljudskim organima i tkivom,
- otmica, protupravno oduzimanje slobode i uzimanje talaca,
- rasizam i ksenofobija,

- razbojništvo i teška krađa,
- nezakonita trgovina kulturnim dobrima, uključujući antikvitete i umjetnička djela,
- prijevara i obmana,
- kaznena djela protiv financijskih interesa Unije,
- trgovanje na temelju povlaštenih informacija i manipuliranje financijskim tržištem,
- reketarenje i iznuda,
- krivotvorenje i piratstvo proizvoda,
- krivotvorenje administrativnih isprava i trgovina njima,
- krivotvorenje novca i sredstava plaćanja,
- računalni kriminalitet,
- korupcija,
- nezakonita trgovina oružjem, streljivom i eksplozivima,
- nezakonita trgovina ugroženim životinjskim vrstama,
- nezakonita trgovina ugroženim biljnim vrstama i sortama,

- kaznena djela protiv okoliša, uključujući onečišćenje s brodova,
- nezakonita trgovina hormonskim tvarima i drugim pospješivačima rasta,
- seksualno zlostavljanje i seksualno iskorištavanje, uključujući materijale koji prikazuju seksualno zlostavljanje djece i nagovaranje djece u seksualne svrhe,
- genocid, zločini protiv čovječnosti i ratni zločini.

Oblike kaznenih djela iz ovog Priloga procjenjuju nadležna tijela Armenije u skladu s pravom Armenije.

Nadležna tijela Republike Armenije i njihove nadležnosti
(članak 3. stavak 3.)

Nadležna tijela Armenije kojima Eurojust može prenositi podatke:

Tijelo	Opis nadležnosti
Ured glavnog tužitelja Republike Armenije	Ured glavnog tužitelja Republike Armenije nadležan je za istragu i progon kaznenih djela u skladu s domaćim pravom. Ured glavnog tužitelja Republike Armenije središnje je tijelo određeno za međunarodnu pravnu suradnju u kaznenim stvarima – postupcima koji su u predsudskoj fazi istrage.
Ministarstvo pravosuđa Republike Armenije	Središnje tijelo određeno za međunarodnu pravnu suradnju u kaznenim stvarima – postupcima koji su u fazi suđenja (ili kasnijoj fazi kao što je izvršenje kazni ili transfer osuđenih osoba).
Istražni odbor Republike Armenije	Domaće tijelo ovlašteno za provođenje preliminarne istrage (predsudski kazneni postupak) za navodna kaznena djela u okviru svoje nadležnosti predviđene Zakonom o kaznenom postupku.
Odbor Republike Armenije za borbu protiv korupcije	Domaće tijelo ovlašteno za provođenje preliminarne istrage (predsudski kazneni postupak) za navodna kaznena djela korupcije u okviru svoje nadležnosti predviđene Zakonom o kaznenom postupku.
Istražni odjel Nacionalne sigurnosne službe Republike Armenije	Domaće tijelo ovlašteno za provođenje preliminarne istrage (predsudski kazneni postupak) u okviru svoje nadležnosti predviđene Zakonom o kaznenom postupku.
Sudovi Republike Armenije Prvostupanjski sudovi opće nadležnosti Sud za borbu protiv korupcije Kazneni žalbeni sud Žalbeni sud za borbu protiv korupcije	Domaća tijela ovlaštena za provedbu instrumenata pravosudne suradnje u kaznenim stvarima.

Popis tijela Unije
(članak 3. točka 4.)

Tijela Unije s kojima Eurojust može dijeliti osobne podatke:

- Europska središnja banka (ESB)
 - Europski ured za borbu protiv prijevara (OLAF)
 - Agencija za europsku graničnu i obalnu stražu (Frontex)
 - Ured Europske unije za intelektualno vlasništvo (EUIPO)
 - misije ili operacije uspostavljene u okviru zajedničke sigurnosne i obrambene politike, ograničene na izvršavanje zakonodavstva i pravosudne aktivnosti
 - Agencija Europske unije za suradnju tijela za izvršavanje zakonodavstva (Europol)
 - Ured europskog javnog tužitelja (EPPO)
-